

Ю. Катцер, А. Кунин

**Письменный перевод с русского языка на
английский**

Практический курс

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 811.111-26
ББК 81.2Англ-9
Ю11

Ю11 **Ю. Катцер**
Письменный перевод с русского языка на английский: Практический курс / Ю. Катцер, А. Кунин – М.: Книга по Требованию, 2024. – 407 с.

ISBN 978-5-458-42485-1

Данная книга представляет собой первую в нашей стране попытку создать курс письменного перевода с русского языка на английский. Она может быть использована как при подготовке переводчиков, так и в целях повышения квалификации преподавателей английского языка, а также всех изучающих английский язык.

ISBN 978-5-458-42485-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная книга представляет собой первую в нашей стране попытку создать курс письменного перевода с русского языка на английский. Она может быть использована как при подготовке переводчиков, так и в целях повышения квалификации преподавателей английского языка, а также всех изучающих английский язык.

Книга составлена на основе опыта преподавания перевода на английский язык на переводческом факультете I МГПИИЯ, а также опыта переводческой деятельности авторов.

Приступить к работе по данной книге можно, имея языковую подготовку в объеме трех курсов факультета английского языка.

Прохождение данного курса рассчитано на 300—360 аудиторных часов и, помимо создания чисто переводческих навыков, должно способствовать более углубленному изучению английского языка.

Структура книги

Книга состоит из вводной части, основной части и справочного материала. В конце книги приводится библиография. В зависимости от степени сложности на прохождение каждого урока требуется от 6 до 10 аудиторных часов, помимо подготовки домашних заданий.

Вводная часть состоит из 13 тем. Из них одна посвящена работе со словарем, семь — грамматическим вопросам перевода, четыре — лексико-фразеологическим вопросам перевода и одна — стилистическим вопросам.

Цель вводной части — сообщить тот минимум сведений по кругу теоретических вопросов, который необходим на начальном этапе обучения, а также закрепить эти сведения путем упражнений. Целый ряд вопросов (например, порядок расположения нескольких прилагательных, определяющих одно существительное, членение и объединение предложений, перевод газетных заголовков, выбор наилучшего стилистического варианта и т. д.) рассматривается в комментариях и примечаниях в различных уроках, исходя из анализа конкретного материала. В начале темы дается сжатая лингвистическая характеристика рассматриваемого явления, за которой следует изложение способов его передачи на английский язык на основе закономерных соответствий. В конце каждой темы даются упражнения.

При прохождении вводной части студент работает над переводом отдельных предложений и абзацев, взятых из газет и иллюстрирующих явления, рассматриваемые в данной теме.

Основная часть состоит из 30 уроков, составленных с таким расчетом, чтобы обеспечить нарастание переводческих трудностей, а также повторяемость материала.

В методическом отношении эти 30 уроков распадаются на пять групп:

I. Уроки 1—13

Эти уроки строятся по следующему образцу:

1) Русский текст.

2) Комментарий «А», дающий предварительное обоснование предлагаемого перевода, варианты, допустимые в данном тексте, и соответствующие ссылки на вводную часть.

В комментарии «А» приводятся также переводы отдельных предложений или словосочетаний без каких-либо обоснований. Таким путем авторы стремились привлечь внимание учащихся и педагогов к тому минимуму эквивалентов, усвоение которых необходимо как для перевода данного текста, так и для последующей самостоятельной работы по переводу.

Порядок нумерации пунктов соответствует нумерации предложений в русском и английском текстах.

3) Английский перевод текста.

4) Комментарий «Б», расширяющий сведения студентов в области грамматических, лексических и фразеологических вопросов, связанных с текстом; и здесь нумерация пунктов соответствует нумерации в тексте.

5) Различные переводческие упражнения, связанные с текстом, а также повторительные упражнения и короткие тексты для перевода.

Студент работает в основном по предложенным ему образцам перевода и усваивает ту сумму сведений, которые необходимы для овладения предлагаемыми переводами. Закрепление и активизация знаний обеспечиваются подробными упражнениями. С 5-го урока вплоть до 16-го урока в упражнения вводятся тексты для самостоятельного перевода, тематически связанные с основным русским текстом урока. Кроме того, с 5-го же урока включается упражнение: «Воспроизведите по памяти перевод на английский язык предложений, взятых из текста урока».

II. Уроки 14—16

В уроках 14—16 предусмотрена большая степень самостоятельности в работе студента. Вместо комментариев «А» и «Б» дается один комментарий с выделением лишь отдельных трудностей, а также приводятся необходимые дополнительные сведения.

III. Уроки 17—24

В данных уроках комментарии уже не даются, вся самостоятельная работа проводится в упражнениях, в том числе и сам перевод русского текста на английский язык. В упражнении по переводу текста урока дан перевод особо трудных мест.

Кроме того, тексты в упражнениях по самостояльному переводу даются без перевода трудных мест.

IV. Уроки 25—26

В этих уроках впервые даются сложные тексты из художественной публистики, а потому даны как их переводы на английский язык, так и подробные примечания к переводу (после него).

V. Уроки 27—30

В этих уроках проводится сопоставительный анализ пяти различных переводов одной из глав романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина». На этом материале студент получает возможность критически сопоставить и проана-

лизировать различные решения одной и той же задачи художественного перевода. Этим урокам предшествуют методические замечания и примерный показ анализа различных переводов отрывка из романа «Отцы и дети» И. С. Тургенева.

Материал для перевода

Материалом для перевода служат:

1) отдельные предложения и абзацы, взятые из газет или составленные авторами; в них встречаются те языковые явления, которые имеются в темах или учебных текстах и нуждаются в углубленной проработке;

2) неадаптированные русские тексты общественно-политического, научно-популярного, публицистического и художественного характера с преобладанием первых двух типов текстов. Используются тексты из произведений В. И. Ленина, Н. К. Крупской, М. И. Калинина, И. С. Тургенева, Л. Н. Толстого, М. Горького, Ф. М. Достоевского, а также ряд текстов из газет и журналов.

При отборе текстов авторы исходили не только из переводческой ценности материала, но и учитывали его воспитательное и познавательное значение. Само собой разумеется, что преподаватель должен привлекать дополнительный материал для перевода по своему усмотрению.

Упражнения

Все уроки снабжены многочисленными упражнениями переводческого характера в количестве от 1—2 в вводной части, до 9 — в основной части. В вводной части даны упражнения на перевод и анализ отдельных предложений, содержащих то явление, о котором говорится в данной теме. В основной части даны разнообразные упражнения, связанные со всеми явлениями, встречающимися в переводе прорабатываемого текста, с учетом материала, данного в комментариях (например, перевод многозначных и омонимичных слов, устойчивых словосочетаний, перевод с использованием новых слов и оборотов в новых контекстах, перевод с вариантами). Дозировка упражнения определяется преподавателем.

Начиная с 1-го урока и вплоть до 21 (за исключением отдельных уроков) даются повторительные упражнения, а с 5-го урока вводится самостоятельный перевод связного текста.

Помимо специальных упражнений на повторение, авторы стремились обеспечить повторяемость посредством использования в упражнениях лексически и грамматически однотипных примеров.

В уроках 17—24 основным упражнением является перевод русского текста на английский язык. Кроме того даются различные упражнения на сочетаемость слов и перевод отдельных абзацев, а также предлагается сделать сообщение на английском языке по вопросам, затронутым в вводной части.

В уроках 27—30 появляется новый вид упражнений — создание нового варианта перевода на основе анализа различных переводов одного и того же отрывка из художественной литературы.

На протяжении всей книги авторы стремились к постепенному усложнению упражнений в соответствии с усложнением учебного материала, а также к тому, чтобы упражнения способствовали постепенной выработке навыков самостоятельной работы.

Объем книги не позволил авторам включить в повторительные упражнения материал по многозначности и омонимии. Преподаватель может по своему усмотрению составить соответствующие упражнения на основе материала, данного в книге.

Некоторые замечания о пользовании книгой

Наличие в книге вводной части и различного рода комментариев создает возможность давать задания не только чисто практического характера, но также по вопросам теории перевода.

Например, при прохождении всех уроков вводной части можно задавать на дом теоретический материал с последующим обсуждением и опросом в аудитории.

В уроках 1—13 можно предложить студенту проработать комментарий «А» до прохождения очередного текста.

В уроках 14—16 можно задать на дом комментарии к переводу.

В уроках 17—24 студент предварительно прорабатывает указания, данные в упражнении 1, и запоминает перевод трудных слов и выражений.

Может возникнуть вопрос, в чем состоит аудиторная работа над уроками 1—16 при наличии в них готовых переводов основных русских текстов.

В отличие от тех, кто обучается переводу на родной язык, обучающиеся переводу на иностранный язык на базе двух — трех курсов факультета иностранных языков еще не обладают достаточной языковой подготовкой и не имеют критериев для самостоятельного перевода связного текста. Эти навыки следует создавать. Студенту необходимы готовые переводы-эталоны, показ путей создания этих переводов, сообщение необходимых сведений, закрепление и активизация данного материала наряду со все усложняющейся самостоятельной работой по переводу. Уроки 1—16 построены в соответствии с этими требованиями.

В отношении уроков 1—13 можно рекомендовать следующий порядок работы:

- 1) аудиторный опрос по комментарию «А»;
- 2) письменный перевод на доске, причем у студента перед глазами русский текст, переписанный дома, так как при этом виде работы книги не пользуются. Этот вид работы можно проводить также устно;
- 3) обсуждение перевода каждого предложения с привлечением материала комментария «А»; важно отметить при этом возможность и других переводческих вариантов, которые преподаватель может давать по своему усмотрению;
- 4) аудиторная проработка (устно) упражнения 1;
- 5) домашняя подготовка комментария «Б» и выполнение части упражнений, не связанных с комментарием «Б»;
- 6) опрос по комментарию «Б» и проверка заданных упражнений;
- 7) выполнение остальных упражнений в качестве домашних заданий.

Таким же образом прорабатываются уроки 14—16, в которых нет деления комментариев на «А» и «Б».

Прохождение каждого урока требует от шести до десяти аудиторных часов, что предполагает максимально возможную внеаудиторную проверку письменных упражнений преподавателем.

В уроках 17—24 студент впервые приступает к самостоятельному переводу основного текста при некоторой «подсказке», данной в упражнении № 1. При этом виде работы возможны следующие приемы: письменный перевод, выполненный дома, с последующей проверкой и обсуждением в аудитории; письменный перевод в аудитории на доске с последующим восстановлением перевода дома по памяти.

В уроках 25—26 студент впервые сталкивается с переводом художественной публицистики. При работе над этими уроками студент должен явиться на занятие, хорошо зная как текст перевода, так и примечания к нему. Аудиторное обсуждение перевода и примечаний, а также последующий опрос по этому материалу имеют большое значение.

В уроках 27—30 вводится новый вид работы. Материалом для этих уроков послужил текст XXIX главы пятой части романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина». О методике работы по этим урокам см. урок 27, часть I.

Предложенные авторами переводы русского текста отнюдь не являются единственными возможными, а наоборот, предполагают наличие других вариантов.

Освоение однозначных соответствий еще не означает умения переводить, так как при переводе приходится очень часто использовать грамматические и лексические трансформации текста, заключающиеся в изменении порядка слов, структуры предложения, в добавлении или изъятии тех или иных слов, использовании описательного перевода, антонимического перевода, калькирования, адекватных замен, компенсации, комбинированного перевода и т. п.

Задачей данного курса является привитие навыков перевода не механического, а сознательного характера. В своих методических предпосылках авторы исходили из возможностей построения частной теории перевода как индуктивным, так и дедуктивным путем.

Само собой разумеется, что данный курс не претендует на то, чтобы в какой-то мере исчерпать вопрос о методике обучения переводу с русского языка на английский.

Авторы сознают, что в этой книге возможны те или иные пробелы и недочеты, особенно ввиду недостаточной разработанности как теории перевода, так и методики его преподавания. Авторы будут весьма признательны за все предложения и критические замечания, которые следует направлять по адресу: Москва И-51, Неглинная ул., д. 29/14, Издательство «Высшая школа», Редакция литературы на иностранных языках.

*Ю. Катцер
А. Кунин*

I
ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

ТЕМА I

Работа со словарем

Какой бы квалификацией ни обладал переводчик, он не обходится без словарей. Они необходимы как студенту, делающему первые шаги в области перевода, так и переводчику-профессионалу.

Поскольку данное пособие предназначено для лиц, готовящихся стать переводчиками, в нем даются краткая характеристика некоторых типов словарей и указания на то, как ими пользоваться.

Словарями пользуются не только тогда, когда хотят узнать значение или перевод того или иного слова или словосочетания, но также и для отбора наиболее удачного решения из ряда уже известных переводчику.

Прежде чем приступить к переводу нового текста с русского языка на английский, необходимо внимательно прочесть этот текст для ознакомления с его содержанием. Дальнейшую работу целесообразнее проводить в масштабе абзаца, так как в абзаце выступают контекстуальные связи каждого предложения.

Именно с предложения начинается непосредственная работа по переводу, а следовательно, и словарная подготовка перевода. Однако есть один вид словарной подготовки, который предваряет начало работы над переводом предложения, — использование толкового словаря русского языка. Нельзя приступать к переводу предложений, входящих в состав данного абзаца, пока нет полной уверенности в том, что значение всех слов и оборотов в нем правильно понято. Такое полное понимание текста имеет исключительно важное значение для перевода. Проделав такую работу, в случае если она оказалась необходимой, следует приступать к подготовке перевода с помощью русско-английского словаря.

В этом словаре студент найдет необходимые английские эквиваленты русских слов и словосочетаний. Данный словарь —

основное пособие учащегося. Все другие словари являются вспомогательными.

Для того, чтобы правильно и быстро пользоваться словарями, необходимо хорошее знакомство с их структурой. Приводим краткие сведения о важнейших словарях, с которыми студенту приходится иметь дело.

I. *Русско-английский словарь* под общим руководством профессора А. И. Смирницкого, издание третье. Государственное издательство иностранных и национальных словарей. Москва, 1958.

В этом словаре русские слова расположены строго в алфавитном порядке и по гнездовому принципу.

В гнезде объединяются русские слова, имеющие в начале общую часть, приводимую только один раз. В других же словах того же гнезда эта общая часть заменяется тильдой (~), напр.:

возраж//ать и ~ение = возражать и возражение
учитель и ~ница=учитель и учительница

В верхнем левом углу каждой страницы стоят первые три буквы первого слова на данной странице, а в верхнем правом углу — первые три буквы последнего слова на данной странице.

При многих словах даются сочетания слов, в состав которых входит данное гнездовое слово. Эти сочетания разделяются на три типа:

1) сочетания, перевод которых является суммой переводов отдельных их компонентов. Такие свободные сочетания слов отделяются от предшествующего перевода двоеточием;

2) сочетания слов, в которых те или иные компоненты переводятся не дословно. Такие сочетания отделяются от предшествующего перевода точкой с запятой;

3) фразеологические единицы (устойчивые сочетания слов), которые приводятся после знака ◊ (ромб); напр.:

как I нареч. 1. (каким образом, в какой степени и т. п.)
how: ~ он это сделал? how did he do it?; ~ же так? how is that?; ... ◊~ бы не так! not likely!; nothing of the sort!; ... ~ знать разг. who knows?

Примечание: Данное словарное гнездо приводится в сокращенном виде.

В словаре хорошо отражена многозначность русских слов. Различные значения одного и того же русского слова обозначены арабскими цифрами.

Римскими же цифрами обозначены омонимы. В словаре использованы различные пометы (стилистические, грамматические и др.). Эти пометы относятся к русскому слову и сочетанию, если они даны до перевода; если же они даются после перевода, то